

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«20» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод в контексте лингвострановедения

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский и второй
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

Курс -3 курс (5 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод в контексте лингвострановедения» является частью вариативной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология профиль Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык (английский), очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.


СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» Пантыкина Н.И.; старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» Бондаренко К.А.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«22» июля 2022 г., протокол № 12

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии,

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«26» августа 2022 г., протокол № 1


Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

«29» августа 2022 г.

 В.В. Савенков

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью освоения дисциплины «Перевод в контексте лингвострановедения» (на языке международного общения) является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего бакалавра по направлению подготовки 41.03.01 «Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык (английский)», необходимой и достаточной для осуществления межкультурной коммуникации в типичных ситуациях повседневной, образовательной, социально-культурной и профессиональной сфер общения, а также для решения практических задач при осуществлении ведущих видов профессиональной деятельности, определяемых соответствующей квалификационной характеристикой выпускника-бакалавра по указанному направлению подготовки. Изучение научных основ общего переводоведения как фундаментальной составляющей лингвистики и одной из составляющих лингвострановедения. Приведение в систему необходимых для переводчиков знаний для формирования специалистов – профессионалов, способных обеспечивать письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомить будущих переводчиков с основными этапами истории переводческой деятельности в России, Японии и за рубежом;
- ознакомить студентов с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности,
- дать общую характеристику современной теории перевода, ознакомить с основными положениями современного переводоведения; • изучить основные закономерностей процесса перевода как акта межкультурной коммуникации;
- совершенствование навыков владения иностранным языком как средством межкультурного общения и инструментом познания языка и культуры стран изучаемого языка, в т. ч. лингвокультуры, на пороговом уровне (по Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками);
- знакомство с основными концепциями соотношения «язык – культура», представленными в лингвистике; знакомство с категориальным аппаратом и раскрытие основных понятий лингвострановедения;
- формирование опыта продуктивного использования полученной в процессе изучения дисциплины лингвострановедческой информации (в т. ч. фоновой и языковой) в ситуациях устного и письменного общения с представителями культур изучаемого языка;

- описание общих и сходных черт, а также различий изучаемого языка и культур англоязычных стран; анализ особенностей основных национальных вариантов, диалектов и наречий, характерных для стран изучаемого языка;
- анализ лингвистических особенностей речевого и неречевого поведения коммуникантов в родной стране и странах изучаемого иностранного языка;
- изучение и анализ безэквивалентной и коннотативной лексики, характерной для изучаемого языка, и сфер ее использования;
- анализ лексики, заимствованной из других языков;
- анализ лексических и фразеологических единиц английского языка, заимствованных другими языками.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод в контексте лингвострановедения» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Освоение курса базируется: • на дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла: Философия; История зарубежных стран; История государства и права; • на дисциплинах информационно-аналитического цикла: Информатика и информационные технологии в профессиональной сфере; • на дисциплинах профессионального цикла: Введение в языкознание, Практический курс английского языка, Стилистика японского языка, Практический курс перевода. Содержание данной дисциплины является опорой для освоения таких дисциплин как: Практический курс перевода; Перевод в сфере юриспруденции, Основы перевода деловой документации. Непосредственно связана с другими дисциплинами по выбору в вариативной части ОП: «История зарубежных стран», «Физическая география Западной Европы», «Общественно-политический перевод», «Переводческое аудирование и письменный перевод аудио и видеоматериалов (язык международного общения)», «Особенности переговорного процесса в межкультурном контексте (язык международного общения)», «Язык деловой переписки (язык международного общения)», «Практика устного и письменного перевода», «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста».

Для успешного освоения дисциплины «Перевод в контексте лингвострановедения» обучающийся должен в достаточной степени владеть английским языком, а также обладать достаточным уровнем сформированности компетенций, связанных с изучением системы и процесса функционирования естественных языков, избранных для изучения языковых групп, их происхождения, развития, типологии, внешних связей и внутренней обусловленности, формируемых в рамках филологических дисциплин, перечисленных выше.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Перевод в контексте лингвострановедения», должны

Знать:

- лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;
- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка;
- современные подходы к изучению языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста;
- лингвострановедческие реалии страны изучаемого языка и
- для сравнения – реалии родной страны и стран изучаемого региона, описывающие исторические и культурные особенности регионов и стран изучаемого языка (этапы исторического развития, особенности политической системы, основные тенденции социально-экономического и культурного развития регионов и стран изучаемого языка, а также реалии культурологического и социологического характера);
- этнопсихологические и национальные особенности представителей изучаемых национальных культур (особенности менталитета, поведения и речевого этикета, черт характера, специфику традиций и обычаев и т.п.);
- базовые фонетические и лексико-грамматические нормы изучаемого языка (на уровне морфологии и синтаксиса) и специфику их употребления; - требования к речевому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры.

Уметь:

- осуществлять речевую интерактивную деятельность посредством чтения, аудирования, говорения и письма, актуализируя ее в практике текстовой деятельности, направленной на восприятие и интерпретацию оригинального иноязычного текста лингвострановедческой направленности (по профилю подготовки, из СМИ, художественной литературы, интернет ресурсов) либо на его порождение в ходе самостоятельной продуктивной / творческой деятельности в соответствии с коммуникативной задачей / коммуникативным намерением; выявлять и адекватно интерпретировать различные виды лингвострановедческой информации в тексте и дискурсе разных стилей и жанров;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике;
- соотносить лингвистические данные с более широким культурноисторическим контекстом.

Владеть:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте;

- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- системой базовых знаний о стране / странах изучаемого языка;
- системой социолингвистических знаний, умений и навыков, обеспечивающей функциональную грамотность обучающихся в ситуациях межкультурного общения с зарубежным сверстником / деловым партнером; - стратегиями / алгоритмами речевого поведения, обусловленного сферой и / или ситуацией иноязычного общения с деловым партнером / сверстником / другом с учетом его национально-культурных и лингвистических особенностей;
- стратегиями / алгоритмами восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров о стране / странах изучаемого языка, включая лингвокультурологический аспект;
- алгоритмом автономной учебно-познавательной иноязычной деятельности, приемами самостоятельной работы с языковым материалом (фонетикой, лексикой, грамматикой) с использованием справочной и учебной литературы;
- интернет технологиями, обеспечивающими поиск, отбор, обработку и хранение необходимой информации о стране / странах изучаемого языка, а также компьютером как средством управления иноязычной информацией.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

Общепрофессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач.ед.)	–
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	36	–
в том числе:		
Лекции	8	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	28	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы (модули)	-	-
КСР	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	-	-
Контроль	36	-
Итоговая аттестация	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Язык и культура Японии.

Тема 2. Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность.

Тема 3. Теория соответствий и трансформаций.

Тема 4. Заимствования в японском языке.

Тема 5. Библиизмы в японском языке.

Тема 6. Мифологизмы в японском языке.

Тема 7. Авторские выражения и неологизмы в японском языке.

Тема 8. Безэквивалентная лексика.

Тема 9. Лексические трансформации при переводе.

Тема 10. Грамматические проблемы перевода.

Тема 11. Особенности перевода информативных текстов.

Тема 12. Ассиметричные диалексемы.

Тема 13. Сокращения. Аббревиатура.

Тема 14. Особенности перевода с русского языка на японский.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Язык и культура Японии.	2	-
2	Тема 2. Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность	2	-
3	Тема 3. Теория соответствий и трансформаций.	2	-
4	Модуль	2	
Итого:		8	-

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Тема 4. Заимствования в японском языке.	3	-
2	Тема 5. Библеизмы в японском языке.	3	-
3	Тема 6. Мифологизмы в японском языке.	2	-
4	Модуль	2	
5	Тема 7. Авторские выражения и неологизмы в японском языке.	2	-
6	Тема 8. Безэквивалентная лексика.	2	-
7	Тема 9. Лексические трансформации при переводе.	2	-
8	Тема 10. Грамматические проблемы перевода.	2	-
9	Тема 11. Особенности перевода информативных текстов.	2	
10	Тема 12. Ассиметричные диалексемы	2	
11.	Тема 13. Сокращения. Аббревиатура.	2	
12.	Тема 14. Особенности перевода с русского языка на японский.	2	
13.	Модуль	2	
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Курсовые работы

Не предусмотрены учебным планом.

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) введение лексических и грамматических комментариев;
- 2) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 3) участие в практических занятиях;
- 4) использование диалоговой технологии;
- 5) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 6) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 7) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- 8) презентация тематических проектов в парах и группах.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Устный контроль (индивидуальный и фронтальный опрос).
2. Проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы.
3. Письменный контроль (словарный диктант, сочинение, изложение, перевод, тест, модульная контрольная работа).

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного экзамена в 5 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Диктанты	10
Написание сочинений	10
Пересказы и чтение текстов	10
Составление диалогов	5
Составление и изучение вордлистов	24
Написание МКР	
Перевод текстов	14
Итого за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
--	---------------------------	---	--------------------------------------

Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным	

		материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества	

		выполнения учебных заданий	
--	--	----------------------------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

7.1. основная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.1. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. – Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 269 с. [Основные иероглифы. Часть 1]
2. Гортман П.О. HiraganatoKatakana: kakikatachō / П.О. Гортман. – Красноярск, 2009. – 40 с.

7.2. дополнительная литература

1. Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. Basic kanji book, Vol.2. / Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii. – Tokyo.: Bonjinsha Co., LTD. 1989. - 275 с. [Основные иероглифы. Часть 2]
2. Практический курс японского языка: учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы [Электронный ресурс] / сост. И.А. Рабцевич, О.В. Эфтор. – Электрон. дан. – Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2012

7.3. интернет-ресурсы

1. <http://bjrs.info/>
2. <http://www.njiku.cn/>
3. <http://studyjapanese.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:



Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские и японские шрифты, кодировки китайского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)		
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	